

Hébreu - sujet zéro (destiné aux élèves de Terminale S - langue vivante 2)

Anastasia à la mer

Anastasia, l'héroïne de la nouvelle "Eclipse de lune" dont est tiré ce texte est une jeune émigrante de la C.E.I (ex URSS). Elle se remémore ici quelques souvenirs d'enfance au bord de la mer, à Odessa, puis nous parle brièvement de sa vie en Israël.

Les noms des personnages figurent en caractères gras dans le texte.

בעיר שלנו לבוב לא היה ים. אם רצינו ללכת לים היינו צריכים לנסוע לאודסה. באווירון. כל קיץ היא (1) היתה לוקחת חופש מהעבודה, לוקחת אותי, את אחותה דודה **קסניה** עם הבנים התאומים (2) - **מישה** ו**לונצ'יק**, את החברה הכי טובה שלה **גליה** עם הבת השמנה שלה **סופוצ'קה**, ומזרון גומי (3) חצי אדום חצי כחול בשביל להפליג בים, ואז היינו עפים באווירון לאודסה.

באודסה היה לא רע בכלל. היינו מוצאים חדר בתוך בית של משפחה אודסית (דודה **קסניה** אמרה שהם אנטטישמים, כלומר שונאים יהודים, כלומר אותנו, אבל מתביישים (4) להראות כי זה לא מקובל) ושוכרים אותו. חדר אחד לכולנו. כולם אחד על השני - שלושה במיטה וחלק על מזרונים על הרצפה. אבל כל זה לא אכפת לנו כי זה הרפתקה (5). והעיקר, העיקר זה הים.

כל בוקר האמהות היו מעירות אותנו. היינו מצחצחים שיניים יוצאים למסע. הים היה בדרך כלל די רחוק מהמקום שגרנו בו. לפעמים היינו הולכים חצי שעה ואולי יותר, אבל היינו מרוצים. מקדימה רצו התאומים, אחר כך אני, והרבה אחר, כמעט צמודה (6) לאמהות - **סופוצ'קה** השמנה עם הדלי (7) הצהוב שלה.

האמהות הלכו אחרונות והחזיקו סלים עם אוכל לכל היום : פירות, עגבניות, ביצים קשות, ואת מזרון הגומי שלהן, שאיתו הן אוהבות לצוף בתוך המים כמו מלפפונים חמוצים.

אני והתאומים הכי אהבנו להיות במים, אפילו שאני לא יודעת לשחות מי יודע מה, רק ככה קצת בשביל לא לטבוע (8). היא תמיד היתה מסתכלת עלי במים וצוחקת, כאילו זה בדיחה או משהו והיתה אומרת שאני שוחה בסגנון "כלבלב" (9). הייתי קצת נעלבת (01) אבל זה היה יותר טוב מהמצב של **סופוצ'קה**, שלא ידעה לשחות בכלל והיתה סתם יושבת במים כמו דג מלוח.

עכשיו כל העניין עם הים בכלל לא דומה למה שהיה. מצחיק זה לא. זה בטוח. פה בישראל לא צריך לטוס באווירון לאף מקום, כי הכל קרוב, וים יש בכל עיר, אפילו הכי קטנה. זה דווקא מאוד מצא חן בעיניי, אבל זה עוד לפני שידעתי איך העניינים יסתדרו. עכשיו אפילו לים הולכים בגלל סיבה פדגוגית. בים כבר אי אפשר סתם להתרחץ. לשחות הוא (11) מלמד אותי. תופס לי בבטן ואומר, תעשי ככה עם הידיים, לצדדים, ותנשמי דרך האף, ותנשפי (21) דרך הפה. ואני בולעת (31) כל הזמן !

על פי ליקוי ירח ("אני אנסטסיה") - אלונה קמחי

- 1) Ce pronom personnel désigne la propre mère d'Anastasia, dont le nom n'est jamais cité dans la nouvelle.
- 2) jumeaux
- 3) matelas pneumatique
- 4) avoir honte
- 5) aventure
- 6) collée
- 7) seau
- 8) couler, se noyer
- 9) comme un petit chien
- 10) vexée
- 11) Désigne ici le beau-père d'Anastasia, qui pas plus que sa mère n'a de prénom dans la nouvelle.
- 12) expirer
- 13) ici : "boire la tasse"

Travail à faire par le candidat

Le candidat devra présenter les exercices dans l'ordre et numéroter les réponses conformément au sujet.

I. COMPREHENSION DU TEXTE (10 points)

1. Dites si les affirmations suivantes, portant sur le texte, sont vraies ou fausses.

1. כדי ללכת מהעיר לְבוֹב לים הם היו צריכים ללכת ברגל.
2. בלבוב אמא של אנסטסיה לא עבדה.
3. לדודה קסניה לא היו ילדים.
4. באודסה המשפחה גרה במלון.
5. גליה היתה שמנה.
6. באודסה היה הים רחוק מן המקום שבו הם גרו.
7. כשהם הלכו לים, האמהות הלכו אחרונות.
8. אנסטסיה ידעה לשחות מצויין.
9. בסלים היו בשר ודג.
10. האמהות לא נכנסו לים מרוב פחד.

2. Répondez **en hébreu** aux questions suivantes portant sur le texte :

1. מהם שמות הערים בטקסט ?
2. מדוע אנסטסיה ומשפחתה אהבו לנסוע לאודסה ?
3. איך הם הסתדרו וגרו באודסה ?
4. מדוע האמא של אנסטסיה אמרה לה שהיא שוחה כמו "כלבלב" ?
5. ציין (citez) שלוש ערים בישראל שנמצאות על יד הים.
6. מדוע אנסטסיה לא אוהבת לשחות בים בישראל כמו שהיא אהבה באודסה ?

3. Version :

Traduisez **en français** depuis la ligne 11 (כל בוקר האמהות...) jusqu'à la ligne 14 (עם

הדלי הצהוב שלה.)

II. EXPRESSION PERSONNELLE (10 points)

Répondez **en hébreu** aux deux questions suivantes (8 à 10 lignes par question) :

1. ספר איך פעם נסעת לים, או אם לא נסעת, איך המשפחה של אנסטסיה נסעה לים.
Racontez un voyage au bord de la mer, ou bien, si vous n'y êtes jamais allé, racontez le voyage d'Anastasia et sa famille au bord de la mer.

2. מדוע, לפי דעתך, השם של האמא של אנסטסיה אינו מופיע בטקסט וגם לא בסיפור כולו (אנסטסיה מדברת עליה תמיד כ"היא" ? מה אתה חושב על כך ?

Pourquoi, selon vous, le nom de la mère d'Anastasia n'apparaît-il pas dans le texte, ni du reste dans toute la nouvelle (Anastasia la désigne toujours par "elle") ? Qu'en pensez-vous ?